

Dix-huitièmes Olympiades internationales de linguistique

Ventspils (Lettonie), du 19 au 23 juillet 2021

Problème de la compétition en équipe

Voici quelques phrases de la langue garifuna. La plupart des phrases proviennent de deux textes (*Garinagu* et *Áfaruwati méisturu luagu mua*).

- A. Aban háluahani, madein hamuti.
- B. Aban hariñagun tun uwala.
- C. Aban hayabuín súdara lun houdin aríahai hama, mahantiñu dari laruga, binafi ligía háluahani, abanti hadeiruni.
- D. Aban sunti wagía laru beya waganowa lugundun le ñeingiñela wadeirai wawiwandun lun houdin waguburigu óuchaha.
- E. Aban wayabuín lun gabarabaila wayabuín hauéi harutiñu lugundun le habuserun hayuseruniwa kei haidamuni.
- F. Abanya hawarun lun aban lumada, Fernando liña, aban lidin áluahai lumaya aban méisturu ñeingiñe tidan IDES, Elmer.
- G. Aluguruwatu muna to luagu buiti tebegi.
- H. Anhein ayawaha irahü, bíchigame duna lun.
- I. Ariengatina bun lun bichugunu lun.
- J. Ariengatiñu hayabuibala.
- K. ¿Átiri bafayeha tuagu dúniku?
- L. Bimarugaru guríara achülüra yaroun Rubadan.
- M. Dan layánuhan numa sunwandan náunabuni.
- N. Dan le achülürubai ora [esp. *hora* ‘temps, heure’] lun wounahouniwa wayabuibai Yurumein giñe, anurarügütiwa ñein giñe tidan úrüwa guríara.
- O. Dan le hachülürun lidan fulasu le, hadeirunrügü limoto [esp. *moto* ‘moto’] labu likasku [esp. *casco* ‘casque’].
- P. Dan le tatihali nadagimeí aban laluguraha halaü, dábula.
- Q. Dan me liabin búguchi, aban townen búguchu.
- R. Darí numuti irahü le meiginbai uwi.
- S. Daríti tachülürun lúguchu aban tariñagun lunla madourunla chumagü le áfarubani.

- T. Gürüla ounli núhabu.
- U. ¿Halía barumuga?
- V. Hiláguatiñu tidan giñe aban guríara lugunduti le ban hañondogunu flúaru [angl. *flour* ‘farine’] lun hadügun heigin umada hadüga durudia.
- W. Hou hamutu durudia tuguya aban houwegun hañibibaña ñi.
- X. Ibdieti ni woun kaba lan waluguraha.
- Y. Ibdieti tiri nóguchu lun.
- Z. ¿Ka badügubai?
- AA. ¿Kaba badüga haruga?
- AB. ¿Kaba ayánuha buagu?
- AC. ¿Ka funa uagu láfarai! ladüga hísiyeti uadagimanu lun.
- AD. ¿Ka ichügun dúnigu to bun?
- AE. ¿Ka unba badügai?
- AF. Keiti mabuserun wama idamuniwama, ítara gubeiñadiwa lumagiñe wachülürun lidan fulaso lira, mabuseruntiwa lun idamunibadiwa; aban wayabuin úrüwa ñaunti wagei lun wachülürun yahoun.
- AG. Láhurudaguñai larüna lau abuidagülei le.
- AH. Lárigi aban wawoura wachari lidan sun fulaso le ñiwabai lun buga gabarala lañahowniwa ereba lun weigin.
- AI. Lárigiñe ladüguni aban tiabin lagütu aban tidin adumureha luma nóguchi lun buga lafurenderun luádigimari flansu.
- AJ. Lárigiñe ladüguni lani práktika [esp. *práctica* ‘stage pratique’] tidan IDES, aban híchugun adagimanu lun ñein tidan tayer [esp. *taller* ‘atelier’] lani flansu.
- AK. Lárigiñe lásurun ladüguni lani plan básiko [esp. *plan básico* ‘plan de base’], aban lasagarun perito merkantil [esp. *perito mercantil* ‘comptable’]; lidinti adügai lani práktika [esp. *práctica* ‘stage pratique’] tidan IDES.
- AL. Lidani lubei wachülürun lidan fulaso le giribai Indura, wahati ya wele afagai sungubei wadügüni lun gabarala wawanserun.
- AM. Lidani wachülürubai Rubadan ñeingiñe wayabuini yahaun dusu lidani gádürü hati.
- AN. Ligía máluahanhabani súdara, ladüga mabuseruntu lóguchu lun ladourun.
- AO. Mafeidira wamai wañeñe.
- AP. Marihin numutibu.

- AQ. Méisturu [esp. *maestro* ‘professeur’] Marlon aban liabin Balisigiñe luagu gádürü irumu lau.
- AR. Míbediwa achülürutiñu yahoun.
- AS. Nariñahali wachülürun le hun yahoun lidon fulaso le giribai Indura.
- AT. Ñeingiñe aban matrikularüwala [esp. *matricular* ‘s’inscrire’] lun lebelurun kolehio [esp. *colegio* ‘collège’].
- AU. Ñeingiñe aban táwarun tun litiña, alugüdaun luagu doínhala dusu machülüngilila.
- AV. Ñeingiñe aban tiabin lúguchu Balisigiñe habu sun líbirigu tidan busu [esp. *bus* ‘bus’] lun yahaun.
- AW. Ñeingiñe hísiyeti lun, labunugun; aniheinti aban fulasu luma ya Tres Konchas haña lun.
- AX. Ñeinti labunugua sagüti láfuridun kolehiogiñe [esp. *colegio* ‘collège’] raban weyu aban lidin abunugua ñein.
- AY. Nichuguba aban pópoutu bun lun basagarun gíbeti úduraü.
- AZ. Pero [esp. *pero* ‘mais’] aniheinti aban chumagü, aban lerederun asigenaha luma luagu fulasu le darí lun ladurun larigeirugu.
- BA. Pero [esp. *pero* ‘mais’] ligía hísiyeti uadagimanu lun, aban ladügun lani tayeri [esp. *taller* ‘atelier’] habiñe.
- BB. Sun le gábara lumuti ladügun lun labagaridun adüga lumuti.
- BC. Tidán aban aban hachagarun kali [esp. *cal* ‘chaux’] tidon flúaru [angl. *flour* ‘farine’] lun gabarala hounwegun.
- BD. Wéiriti eyeri le.
- BE. Wéiritu hiñaru to.
- BF. Weyu ligira aban lidin doün nege disi, machülünti, aban táwaha lani señora [esp. *señora* ‘femme adulte, épouse’] houn sun lumadagu anhein anihein lubei hama.
- BG. Ya Duruwiyu lebelura lidan furumiñe furendei dari lun ladüguni lagumuhoun le lisisin.
- BH. Yagiñe waruguda lun woudin Balisi, híbiri lun Nigarawoun, híbiri lun Wadimalu.
- BI. Yara Lagunurugu anihein badiya; bunaguati badiya, yuga, alugurahati watu, eifi, awasi.
- BJ. Yumbuitina hamuga anhana giara.

Garínagu

1. *Je vais vous raconter comment nous sommes arrivés dans ce lieu-ci appelé Honduras.*
2. *Quand le temps était arrivé de nous renvoyer hors de Saint-Vincent, nous en avons fui à [bord de] trois bateaux.*
3. *Alors nous sommes venus pour pouvoir sortir du lieu des hommes blancs, parce qu'ils voulaient nous utiliser comme leurs esclaves.*
4. *Comme nous ne voulions pas être des esclaves –parce que dès que nous arrivions dans ce lieu-là, nous étions des esclaves– donc, comme nous ne voulions pas être des esclaves, nous nous en sommes venus à bord de ces trois bateaux jusqu'ici.*
5. *Dans l'un [des bateaux] donc on a mis de la chaux dans la farine pour qu'ils meurent.*
6. *Ceux de l'un bateau sont morts quand ils se sont mis à pétrir la pâte pour faire des tortillas.*
7. *Ils ont mangé las tortillas et ensuite ils sont morts en route.*
8. *Peu d'entre nous sont arrivés ici.*
9. *Seulement deux bateaux sont arrivés à Roatán.*
10. *Quand nous sommes arrivés à Roatán, c'était le 12 avril.*
11. *D'ici, nous nous en sommes allés au Belize, des autres au Nicaragua, des autres au Guatemala.*
12. *Alors nous nous sommes tous installés au bord de la mer, puisque là-bas nous trouvions nos [moyens de] subsistance, pour que nos ancêtres puissent [aller] à la pêche.*
13. *Donc nous nous occupons d'agriculture partout pour pouvoir faire cuire le pain de cassave que nous mangeons.*
14. *Dès que nous sommes arrivés dans ce lieu-ci appelé Honduras, nous avons supporté de tout pour pouvoir avancer.*

Áfaruwati méisturu luagu mua

15. *Le professeur Marlon est venu du Belize quand il avait quatre ans.*
16. *Ici à Trujillo il est entré en première année jusqu'à ce qu'il ait terminé la sixième année.*
17. *Après qu'il a fini [le primaire], sa grand-mère est venue et a parlé à mon père pour qu'il [= Marlon] apprenne à travailler en bois.*
18. *Quand il a commencé à travailler, il vendait des chaises et des tables.*
19. *Donc il s'est inscrit et est entré au collège.*
20. *Après avoir terminé, qu'il a fait son plan de base et a obtenu le diplôme de comptable ; il a fait son stage pratique à l'IDES.*
21. *Après qu'il a fait son stage pratique à l'IDES, on lui a donné un travail là-bas, à l'atelier de bois.*
22. *Mais il aimait le travail et a fait son atelier chez eux.*
23. *Donc il aimait semer ; il avait un terrain à Tres Conchas, comme ils l'appellent.*
24. *Là-bas, il semait ; chaque fois qu'il sortait du collège dans l'après-midi, il y allait semer.*
25. *Mais il y avait un métais qui se mettait à discuter avec lui à cause de ce terrain, jusqu'à ce qu'il [ait fini] par lui tirer [une balle] dans l'oreille.*
26. *Cette journée-là est terminée, il était dix heures et il n'arrivait pas, son épouse a appelé tous ses amis [de lui] pour leur demander s'il était avec eux.*
27. *Alors ils lui ont dit qu'il n'y était pas.*

28. *Donc elle a appelé sa tante [de lui] pour lui demander [comment ça se faisait] que c'était déjà minuit et il n'était pas encore arrivé.*
29. *Ils ont appelé, encore, un de ses amis, nommé Fernando, qui est allé chercher avec un autre professeur de l'IDES, Elmer.*
30. *Quand ils sont arrivés dans ce lieu-là, ils n'ont trouvé que sa moto et son casque.*
31. *Alors ils l'ont cherché, ils ne l'ont pas trouvé.*
32. *Alors ils sont venus à la police pour qu'ils [les policiers] aillent avec eux le rechercher, [mais] ils [= les policiers] n'ont pas voulu [venir]; ils l'ont cherché jusqu'au jour suivant et l'ont finalement trouvé.*
33. *Donc sa mère est venue ici du Bélize avec tous ses frères [de lui] en bus.*
34. *Quand sa mère est arrivée, elle a demandé qu'ils n'emprisonnent pas le métis qui l'avait tué.*
35. *C'est pour ça que la police ne le cherche pas, parce que la mère [de Marlon] ne veut pas qu'ils le mettent en prison.*
36. *Pourquoi le tuerait-il! Il était une personne travailleuse.*
37. *Là-bas, à Barranco Blanco, il avait des pastèques; il semait des pastèques, du manioc; vendait du bois, des haricots, du maïs.*
38. *Tout ce qu'il pouvait faire pour vivre, il le faisait.*

(a) Trouvez les traductions qui correspondent aux phrases qui restent :

39. *Je vais te donner une chaloupe pour que tu attrapes beaucoup de poissons.*
40. *Ils ont dit qu'ils viendraient.*
41. *Je t'ai dit de la lui (masc.) donner.*
42. *Ne perdons pas notre langue.*
43. *Quand ton père viendra, ta mère mourra.*
44. *Le chien a mordu ma main.*
45. *Si le garçon pleure, tu lui donnes de l'eau.*
46. *On vend des maisons à bon prix.*
47. *Cet homme est grand.*
48. *Cette femme est grande.*
49. *J'ai rencontré le garçon qui ne mange pas de viande.*
50. *Il ne sait pas comment ma mère s'appelle.*
51. *Il se frotte le bras avec ce balai-ci.*
52. *Je ne te vois pas.*
53. *Je viendrais si je pouvais.*
54. *Nous ne savons plus quoi vendre.*
55. *Quand il me parle, je lui réponds toujours.*
56. *Qui t'a donné cette robe ?*
57. *Tu dors où ?*
58. *Qu'est-ce que tu faisais ?*
59. *Tu vas le faire pour qui ?*
60. *Qu'est-ce que tu feras demain ?*
61. *Qui te recommandera ?*
62. *Tu as payé combien pour cette robe ?*

△ Beaucoup de mots de la langue garifuna proviennent d'autres langues. Dans les phrases (1–62) ci-dessus, il y a plusieurs mots empruntés aux sources suivantes :

espagnol: *avanzar* [abaɲsár] 'avancer', *aprender* [aprendér] 'apprendre', *maestro* [maéstro] 'professeur', *patilla* [patíya] 'pastèque', *sacar* [sakár] 'sortir (qch.), obtenir', *tía* [tía] 'tante', *tortilla* [tortíya] 'tortilla', *yuca* [yúka] 'manioc'

français: *dix*, *douze*, *place*, *premier*, *quatre*, *six*, *table*

kali'na: *ereepa* 'nourriture' (> esp. *arepa* 'galette de maïs') et beaucoup d'autres

(b) Traduisez en français :

- | | |
|---|-------------------------------------|
| • Ariengatu núguchu nun nabuidunu muna. | • Nidin aríahai úduraü. |
| • Hísieti uwi lun. | • Nuguya mabuseruntina nuádigimari. |
| • Nani guríara to. | • ¿Ka tiri lani señora? |
| • ¿Ka babuserubai? | • Ariha hamutina súdara. |
| • Íbidieti nun átirila irumu tau. | • ¿Ka abu ludin? |
| • Yumbuitibu hamuga anhabu giara. | • ¿Ka biribai? |
| • Áfarati búguchi aban ounli. | • Wagía madüguntiwa guríara. |
| • Háluaha háfuridun óuchaha haruga. | • Máfaru numutu hiñaru to. |

(c) Traduisez en garifuna :

- *Je ne sais pas comment ton père s'appelle.*
- *Ils ne voient pas ce lieu-ci.*
- *Vous ne savez pas comment cet homme s'appelle.*
- *Ce balai-ci est à nous.*
- *Tu ne m'as pas tué.*
- *Nous ne voyons pas cette chaloupe.*

(d) Le lokono est une langue sœur du garifuna. Voici quelques mots de la langue lokono ainsi que leur traduction en français dans un ordre aléatoire :

aba, biam/bian, bui, dike, diki, donkon, dukhun, duna, farun, hiyaro, khabo, kuthu, lira, tora
femme, grand-mère, oreille, main, bras, celui-là, celle-là,
toi, tuer, dormir, voir, après, un, deux

- Décidez les correspondances.
- La racine du mot lokono pour 'dormir' contenait, à un stade antérieur, une consonne différente. Quel son a changé ?

△ Les correspondances phonétiques dans le mot pour 'celle-là' peuvent ne pas être exactement celles qu'on pourrait attendre.

(e) En parlant le garifuna, les femmes et les hommes utilisent parfois des mots différents pour évoquer les mêmes notions. Observez le tableau suivant et remplissez les blancs. (Il n'y a pas besoin d'en remplir les grisées.)

garifuna (le parler des femmes)	garifuna (le parler des hommes)	lokono	kali'na	français
eyeri		wadili	wokory	
	ati			<i>piment</i>
		dei	awu	
		dakoti	ypupuru	<i>mon pied</i>
			ajamosaiky	<i>ton ongle, ta griffe</i>
		kathi	nuno	
	baligi		werùnòpo	
		amürü	bui	→ (d)
				<i>mon hamac</i>
		würi		<i>femme</i>
	hugía (huguya)		amyjaron	
		kabun	oruwa	
		günwüri	kowai	<i>hameçon</i>
	hürü	koa	wajumo	<i>crabe</i>
		wayumu	tonoro	
		kodibio	yjeki	<i>mon animal domestique</i>
		dalikin	awasi	
		marishi	enätary	<i>son nez [à lui]</i>
			kurijara	
		banahu	ore	
		shifen	ituna	<i>être/devenir amer</i>
	mua		nono	
		shimarha	pyrywa	<i>flèche</i>
		oniabo, iniabo	tuna	
		khayaba	kusipo	<i>puce</i>
		ikikhodo	wàto	
		hadali		<i>soleil</i>
		bahu rheroko	pena	<i>porte</i>
	núbana		yjere	
		shiba		<i>pierre</i>
		udaha	pi	<i>peau</i>

Quelques-uns des mots qui doivent être insérés, mais pas tous, sont donnés ci-dessous :

agifida, amoro, au, balishi, bena, bodehi, bubada, búbara, dakora, dübü, dunuru,
 gimara, hayaba, horhorho, hui, lígiri, lushiri, niligün, nógudi, nügüra, topu, ubanaü,
 uburei, úraü, weju, worryi, wügüri, yegü
cedre, oiseau, terre, foie, lune, mon foie

⚠ Les correspondances phonétiques dans le mot pour 'lune' peuvent ne pas être exactement celles qu'on pourrait attendre.

(f) Voici quelques phrases de la langue lokono ainsi que leur traduction en français dans un ordre aléatoire :

- | | |
|---|--|
| 1. Bian thoyothonon dadukha. | A. <i>Il y a deux formes de relief ici.</i> |
| 2. Bian horhorho yâka. | B. <i>J'ai vu deux femmes adultes.</i> |
| 3. Bian kasakabo diki landa. | C. <i>Il se battra avec le jaguar.</i> |
| 4. Dashî danoro diakoka. | D. <i>La femme adulte entendra les oiseaux.</i> |
| 5. Dashimakufa hîri lokoa hu. | E. <i>Je vais vous appeler par votre prénom.</i> |
| 6. Ikî kolokoka to hime. | F. <i>Il a vu le jaguar.</i> |
| 7. Ludukha to kabadaro. | G. <i>Le poisson est dans le feu.</i> |
| 8. Lufarafa to kabadaro oma. | H. <i>Ils se moqueront de moi.</i> |
| 9. Lufarafa. | I. <i>Il se battra.</i> |
| 10. Lufarufa aba kabadaro. | J. <i>Il est arrivé deux jours après.</i> |
| 11. Namithadufa de. | K. <i>La femme adulte écoutera les oiseaux.</i> |
| 12. To thoyotho kanabafa to kodibiobe khonan. | L. <i>Il tuera un jaguar.</i> |
| 13. To thoyotho kanabufa to kodibiobe. | M. <i>Ma tête est sur mon cou.</i> |

i. Décrivez les correspondances.

ii. Traduisez en français :

14. Lufarufa aba kabadaro tora hiyaroma.
15. Hushimaku we.
16. Horhorho diakoka to shibabe.

iii. Traduisez en lokono :

- N. *L'homme écoutera.*
- O. *Nous rirons.*
- P. *Ils crieront.*
- Q. *Il y a trois hommes ici.*

(g) Une liste de mots de la langue garifuna est incluse dans la feuille des réponses. Traduisez-les, autant que possible, en français.

⚠ Le garifuna (la langue des Caraïbes noirs) fait partie de la branche caraïbe de la famille arawakienne. Il y a environ 150 000 personnes qui le parlent au Honduras, au Belize, au Guatemala, au Nicaragua et dans la diaspora Garifuna aux États-Unis.

Le lokono (l'arawak) fait partie de la branche caraïbe de la famille arawakienne. Il y a environ 2 500 personnes qui le parlent en Guyane Française, au Suriname, au Guyana et au Venezuela.

Le kali'na (le galibi) fait partie de la famille caribe. Il y a environ 6 000 personnes qui le parlent en Guyane Française, au Suriname, au Guyana et au Venezuela.

IDES = Instituto Departamental Espiritu del Siglo (Institut Départemental «Esprit du Siècle») est une organisation située à Trujillo, au département de Colón (Honduras).

ch (garifuna) = *tch* dans *caoutchouc*; h (garifuna) = *h* aspiré (comme en anglais); j (kali'na) = *y* (garifuna) = *ill* dans *bouillon*; kh et th (lokono) sont prononcés comme *k* et *t*, respectivement, mais avec une aspiration; ñ (garifuna) = *gn* en *ligne*; ü (garifuna) = *u* (lokono) est prononcé comme une voyelle entre *ou* et *i*.

Un métis est une personne hispanophone d'ascendance mixte européenne et amérindienne.
Par contre, les garífuna sont d'ascendance mixte africaine et amérindienne.

Le pain de cassave est un pain croustillant, fin et rond fait avec la farine de manioc.



⚠ Des explications supplémentaires au-delà des réponses elles-mêmes ne sont pas exigées et ne seront pas évaluées.

—André Nikouline, Miléna Vénéva

Texte français : André Nikouline, Hugh Dobbs.

Bon courage !

- (b)
- Ariengatu nóguchu nun nabuidunu muna.
 - Hísieti uwi lun.
 - Nani guríara to.
 - ¿Ka babuserubai?
 - Ibidieti nun átirila irumu tau.
 - Yumbuitibu hamuga anhabu giara.
 - Áfarati búguchi aban ounli.
 - Háluaha háfuridun óuchaha haruga.
 - Nidin aríahai úduraü.
 - Nuguya mabuseruntina nuádigimari.
 - ¿Ka tiri lani señora?
 - Ariha hamutina súdara.
 - ¿Ka abu ludin?
 - ¿Ka biribai?
 - Wagía madüguntiwa guríara.
 - Máfaru numutu hiñaru to.
- (c)
- *Je ne sais pas comment ton père s'appelle.*
 - *Ils ne voient pas ce lieu-ci.*
 - *Vous ne savez pas comment cet homme s'appelle.*
 - *Ce balai-ci est à nous.*
 - *Tu ne m'as pas tué.*
 - *Nous ne voyons pas cette chaloupe.*
- (d)
- i.
- | | |
|---------------------|-----------------|
| • <i>femme</i> | • <i>toi</i> |
| • <i>grand-mère</i> | • <i>tuer</i> |
| • <i>oreille</i> | • <i>dormir</i> |
| • <i>main</i> | • <i>voir</i> |
| • <i>bras</i> | • <i>après</i> |
| • <i>celui-là</i> | • <i>un</i> |
| • <i>celle-là</i> | • <i>deux</i> |
- ii. _____ > _____

(e)

garifuna (le parler des femmes)	garifuna (le parler des hommes)	lokono	kali'na	français
eyeri		wadili	wokory	
	ati			<i>piment</i>
		dei	awu	
		dakoti	ypupuru	<i>mon pied</i>
			ajamosaiky	<i>ton ongle, ta griffe</i>
		kathi	nuno	
	baligi		werùnòpo	
	amürü	bui		→ (d)
				<i>mon hamac</i>
	würi			<i>femme</i>
	hugía (huguya)		amyjaron	
		kabun	oruwa	
	günwüri		kowai	<i>hameçon</i>
hürü	wayumu	koa	wajumo	<i>crabe</i>
		kodibio	tonoro	
		dalikin	yjegy	<i>mon animal domestique</i>
		marishi	awasi	
			enàtary	<i>son nez [à lui]</i>
			kurijara	
		banahu	ore	
		shifen	ituna	<i>être/devenir amer</i>
	mua		nono	
		shimarha	pyrywa	<i>flèche</i>
		oniabo, iniabo	tuna	
		khayaba	kusipo	<i>puce</i>
		ikikhodo	wàto	
		hadali		<i>soleil</i>
		bahu rheroko	pena	<i>porte</i>
	núbana		yjere	
		shiba		<i>pierre</i>
		udaha	pi	<i>peau</i>

- (f) i. 1. Bian thoyothonon dadukha.
2. Bian horhorho yâka.
3. Bian kasakabo diki landa.
4. Dashî danoro diakoka.
5. Dashimakufa hîri lokoa hu.
6. Ikî kolokoka to hime.
7. Ludukha to kabadaro.
8. Lufarafa to kabadaro oma.
9. Lufarafa.
10. Lufarufa aba kabadaro.
11. Namithadufa de.
12. To thoyotho kanabafa to kodibiobe khonan.
13. To thoyotho kanabufa to kodibiobe.
- ii. 14. Lufarufa aba kabadaro tora hiyaro oma.
15. Hushimaku we.
16. Horhorho diakoka to shibabe.
- iii. N. *L'homme écouterà.*
O. *Nous rirons.*
P. *Ils crieront.*
Q. *Il y a trois hommes ici.*

(g)

- | | | |
|-------------|------------------|------------------|
| • abu | • anura | • irumu |
| • ábuna | • ariha | • ladüga |
| • achülüra | • ariñaha | • ligía |
| • adeira | • arüna | • nugía (nuguya) |
| • adüga | • ásurá | • ou(n)we |
| • adumureha | • áwaha | • súdara |
| • adura | • ayawa | • sun |
| • áfara | • bugía (buguya) | • tugía (tuguya) |
| • afeidira | • ebelura | • uagu |
| • áfurida | • eifi | • úduraü |
| • áluaha | • eiga | • umadaü |
| • aluguraha | • hagía | • un |
| • anhein | • halaü | • wagía |
| • anihein | • íchiga | • ya |